

## 特 刊 说 明

“云南茶叶”编辑组应广大读者的要求，特邀华南农学院丁俊之同志编纂了《英汉茶业词汇》。在编纂中选词力求全、新、准。

“全”，即尽量收齐本专业各学科的基本词汇和最新词汇，并适当收录属于他种学科但在茶业中常用的词汇，对词汇作出清楚的解释和必要的说明。

“新”即选编能反映现代科学技术水平以及现实茶叶贸易中的新颖用语。

“准”，即外文力求准确，汉文定名力求标准化。

本书包括茶业中常用的单词及词组5,000余条(正文内词汇或用语4,500余条，附录内单词或词组500余条)，其范围是：

正文包括：茶树育种、茶树栽培、茶树病虫害、茶叶制造、茶叶审评、茶叶生物化学、茶叶贸易以及综合类九个方面。

附录及附表包括：农业八字宪法、农业有关学科名称、各种茶叶名称、中国产茶省(区)、中国茶目录、世界主要产销茶叶国家(地区)、国际红碎茶名称解释、国际茶叶委员会、国外英文茶叶期刊名称、度量衡量表、货币名称表等十二个方面。

本书可提供茶叶生产、科研、进出口贸易、工作人员、茶叶专业师生以及编译工作者参考。

我们在此对丁俊之同志不怕麻烦，在百忙的工作中抽出时

“云南茶叶”编纂《英汉茶业词汇》表示衷心感谢！

“云南茶叶”编辑组

一九八一年九月

## 凡 例

一、本词汇按英文字母顺序编排。

二、本词汇中的词组，一律顺排。

三、名词有几种意义时，不同译名用“1”；“2”等分开。

四、本词汇中的茶树品种，茶树病虫害及其天敌的学名，一般是用拉丁文学名的，与英文编在一起，也按字母顺序编排。

五、标点符号：（一）方括号内排的是可省略或备考的汉字，英文单词或字母；（二）圆括号：在汉文前后圆括号内排的是英文同义词或复数名词；（三）译意不同的用“1、2、3……”分开，译意相同的译名用“，”分开。

# 目 录

## 凡例

|      |       |
|------|-------|
| 词汇正文 | 1—193 |
|------|-------|

## 附录及附表

|                  |         |
|------------------|---------|
| 1、农业八字宪法         | 194—195 |
| 2、农业有关学科名称       | 196—198 |
| 3、各种茶叶名称         | 198—200 |
| 4、中国产茶省(区)       | 201—0   |
| 5 中国茶叶目录         | 201—269 |
| 6、世界主要茶叶产销国家(地区) | 270—272 |
| 7、国际红碎茶名称解释      | 273—276 |
| 8、国际茶叶委员会        | 277—281 |
| 9、国外英文茶叶期刊名称     | 282—283 |
| 10、度量衡表          | 284—289 |
| 11、货币名称表         | 290—298 |
| 12、世界茶叶拍卖市场      | 298     |

# A

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| abandonment             | 撩荒               |
| abate                   | 双硫磷〔一种有机磷农药的商品名〕 |
| aberrant                | 1.畸形的; 2.异常的     |
| aberration              | 畸变(指茶树生长中的畸形变化)  |
| abiotic (inanimate)     | 非生物的             |
| abiotic control         | 非生物防治            |
| ablactation             | 1.靠接; 2.空中压条     |
| ablastins               | 抑菌素              |
| ablastous               | 无芽的              |
| abloom                  | 开花               |
| abnodate                | 剪枝〔茶树修剪〕         |
| abnormal                | 异常的; 变态的         |
| abnormal growth         | 异常生长             |
| aborted                 | 发育不全的            |
| abortion                | 败育, 发育不全         |
| above ground department | 地上部              |
| above sea level         | 海拔               |
| abrasion                | 磨损(蚀)            |
| abrupt wind             | 疾风               |
| abscissa                | 横坐标              |
| abscission              | 脱离, 脱落           |
| abscission layer        | 离层               |
| abscission of fruits    | 落果(现象)           |

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| abscission period                    | 落叶期       |
| absolute activity                    | 绝对活度      |
| absolute alcohol                     | 无水酒精      |
| absolute boiling point               | 绝对沸点      |
| absolute capacity                    | 绝对容量      |
| absolute deviation                   | 绝对偏差      |
| absolute humidity                    | 绝对湿度      |
| absolute maximum fatal temperature   | 绝对最高致死温度  |
| absolute minimum fatal temperature   | 绝对最低致死温度  |
| absolute monthly maximum temperature | 月绝对最高温度   |
| absolute monthly minimum temperature | 月绝对最低温度   |
| absolute pressure                    | 绝对压力      |
| absolute temperature                 | 绝对温度      |
| absolute velocity                    | 绝对速度      |
| absolute volume                      | 绝对容量      |
| absolute weight                      | 绝对重量      |
| absolute zero                        | 绝对零点      |
| absolute value                       | 绝对值       |
| <b>absorb</b>                        | 吸收        |
| absorbability                        | 可吸收性, 吸收力 |
| absorbent power                      | 吸收能力      |
| absorbing curve                      | 吸收曲线      |
| absorbing root                       | 吸收根       |

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| absorbing zone             | 吸收区; 吸收层       |
| absorption                 | 吸收〔作用〕         |
| absorbing capacity         | 吸收量            |
| absorption of nourishment  | 养分吸收           |
| absorption machine         | 冷冻机            |
| absorption spectrum        | 吸收光谱           |
| absorption stage           | 吸收阶段           |
| absorption of substance    | 物质的吸收          |
| absorptive tissue          | 吸收组织           |
| absorption process         | 吸收过程           |
| absorption rate            | 吸收速率           |
| absorptivity               | 1. 吸收率; 2. 吸收性 |
| abstract                   | 分离, 蒸发, 提取     |
| abstraction of heat        | 减热             |
| abundant year              | 丰产年            |
| Acanthopsyche sp           | 茶小蓑蛾           |
| Acanthopsyche Taiwan Sonan |                |
|                            | 台湾蓑蛾(茶黑避债蛾)    |
| Acaphylla theae (watt)     | 茶橙瘿螨           |
| acarasis                   | 螨病             |
| acaricide                  | 杀螨剂            |
| acarid (Acaridae)          | 螨              |
| acaron                     | 杀虫咪(农药)        |
| acarpous                   | 无果实的           |
| acauline                   | 1. 短茎的; 2. 无茎的 |
| accelerated ageing         | 加速老化           |
| accelerated weathering     | 加速风化(作用)       |

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| accelerating culture    | 速生(早熟栽培)              |
| acceleration            | 1.加速度; 2.催速           |
| accelerator             | 加速剂, 促进剂              |
| accept                  | [茶叶贸易用语] 接受〔指接受对方的发盘〕 |
| accessory               | 附件                    |
| accessory substances    | 零件, 辅件                |
| accident                | 事故                    |
| a, c, circuit           | 交流电路                  |
| acclivous               | 向上倾斜的                 |
| accumulated temperature | 积温                    |
| accumulation            | 累积                    |
| accumulation horizon    | 聚积层                   |
| accumulation of heat    | 热的累积                  |
| accumulative effect     | 集聚反映                  |
| ace                     | 1.最小距离; 2.自动计算机;      |
| acreage                 | 面积                    |
| acreage under crop      | 种植面积、播种面积             |
| acerbity                | 涩味                    |
| acetaldehyde            | 乙醛                    |
| acetic acid             | 乙酸                    |
| acetyl ionone           | 乙酰紫罗兰酮                |
| acetyl vanillin         | 乙酰香兰素                 |
| achlamydate             | 露出的 无被的               |
| acid                    | 酸性的                   |
| acid base equilibrium   | <b>酸碱平衡</b>           |
| acid clay               | 酸性粘土                  |
| acid constituents       | 酸组分                   |

|                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| acid content               | 酸含量                          |
| acid fast                  | 耐酸的                          |
| acid humus                 | 酸性腐殖质                        |
| acid number                | 酸值                           |
| acid plant                 | 喜酸性植物, 适酸性植物                 |
| acid radical               | 酸根                           |
| acid reaction              | 酸性反应                         |
| acid resistance            | 抗酸作用                         |
| acid soil                  | 酸性土土壤反应为酸性酸值小于 7             |
| acid soil plant            | 酸土植物, 能适应酸性土而在碱土不能生长或生长不好的植物 |
| acid strength              | 酸强度                          |
| acid sulphate              | 硫酸盐                          |
| acid treated clay          | 酸性化粘土                        |
| acid value                 | 酸值                           |
| acidic components          | 酸性组分                         |
| acidic fertilizer          | 酸性肥料                         |
| acidify                    | 酸化                           |
| acidity                    | 酸性、酸度                        |
| acidophilous               | 适酸的, 喜酸的, 嗜酸的                |
| acidophobic                | 嫌酸的, 避酸的                     |
| acidosis                   | 1. 酸解 2. 酸中毒                 |
| acidulous                  | 有酸味的                         |
| Aeolesthes induta (Newman) | 茶天牛                          |
| acre                       | 英亩 (亩)                       |
| acremeter                  | 播种面积计算                       |
| acrid                      | 1. 辣 (指茶味); 2. 苦性的           |

|                                             |                |
|---------------------------------------------|----------------|
| acropetal leaf                              | 上生叶            |
| acrophyte                                   | 高山植物           |
| acrospire                                   | 1. 初生叶; 2. 初生茎 |
| actinenchyma                                | 星状组织           |
| activating enzyme                           | 活化酶            |
| activation                                  | 活化〔作用〕         |
| activator                                   | 活化剂            |
| active accumulated temperature              | 活动积温           |
| active acidity                              | 有效酸度, 活性酸度     |
| active bud                                  | 活动芽            |
| active fertilizer (manure)                  | 速效肥            |
| active immunity                             | 自动免疫性          |
| active layer                                | 活土层            |
| active microflora                           | 活跃的微生物区系植物     |
| active porosity                             | 有效孔隙度          |
| active principals (active taxis ingredient) | 有效要素, 有效成份     |
| active regions                              | 活泼区域、活性中心      |
| active substance                            | 有效物质           |
| active temperature                          | 有效温度           |
| activity                                    | 活性             |
| activity coefficient                        | 活度系数           |
| activity rating of catalyst                 | 催化剂的活性评价       |
| activity test                               | 活性试验           |
| actual area                                 | 实际面积           |
| actual cut                                  | 实际收获           |
| actual efficiency                           | 真正效率, 实在效率     |

|                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| actual speed                    | 实际速率                   |
| actual yield table              | 实际收获表                  |
| acuminate                       | 渐尖的                    |
| acute                           | 急尖的                    |
| adaptability (adaptive faculty) | 适应力, 适应度               |
| adaptation                      | 适应                     |
| adaptation to local conditions  | 因地制宜                   |
| additional drain                | 附加(排水)沟                |
| additional fertilizer           | 追肥                     |
| additive                        | 添加剂                    |
| adaptive capacity               | 适应力                    |
| adaptiveness                    | 适应性                    |
| adduct                          | 复合物                    |
| adenosine triphosphate          | 腺三磷, 三磷酸腺武             |
| adequate                        | 1. 足够的 2. 适当的          |
| adequate supervision            | 适当的管理                  |
| adequate variation              | 适应变异                   |
| adipete                         | 己二酸酯                   |
| adipic acid                     | 己二酸                    |
| adipic dialdehyde               | 己二醛                    |
| adjustable frame                | 可调温床                   |
| adjustable spacing              | 可调间距                   |
| adjustment                      | 调节, 调整                 |
| adjuvants                       | (香精中)辅助剂               |
| admixture                       | 1. 掺加剂, 掺加物; 2. 掺合, 混合 |
| adolescent form                 | 壮年型                    |
| adolescent stage                | 壮年期                    |

*Adoxophyes orana* Fischer von

Bosterstamm

茶小黄卷叶蛾，又名褐带条卷叶蛾

*Adrama apicalis* Shiraki 茶狭腹实蝇

adsorbent 吸收剂，吸附剂

adsorption 吸附〔作用〕

adult 成熟的，成年的

adult stage 成虫期

adulterant 夹杂物

ad valorem tariffs

〔茶叶贸易用语〕从价税则

advanced practice of agronomy

先进农业技术，农学进步措施

advantage 1. 优势 2. 有利条件

advantageous bud 不定芽

advantageous root 不定根

advantageous shoot 不定枝

adxin 生长素

aerate (aeration) 1. 通风 2. 充气

aerating root 通气根，呼吸根

aerator 1. 通风装置 2. 充气机

aerial growth 地上部份生长

aerobic 好气性的

aerobic bacteria 好气(性)细菌

aerobic respiration 有氧呼吸

aero spraying 空中喷雾

aerotropism 1. 向氧性 2. 向气性

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| aestival           | 夏季的              |
| aestivation        | 1.夏眠2.花被卷迭式      |
| aestival aspect    | 夏季相              |
| aestive bud        | 夏芽               |
| aecidiation        | 黄化〔现象〕           |
| aetiology          | 病原学              |
| affection          | 1.感染2.病患         |
| affinity           | 亲缘               |
| afforestation      | 造林               |
| afloat figures     | 〔茶叶贸易用语〕途货       |
| after-culture      | 补栽               |
| after effect       | 后效, 后作用          |
| after-fermentation | 后发酵              |
| after-manuring     | 追肥               |
| after-product      | 劣质产品             |
| after-replacement  | 补植               |
| after-ripening     | 后熟作用             |
| agamogenesis       | 无性繁殖             |
| agarefuran         | 沉香呋喃             |
| agaro              | 沉香醇              |
| aged               | 老化的, 陈化的         |
| agenesis           | 发育不全             |
| agent              | 1.作用物2.药剂3.代理〔商〕 |
| agent of disease   | 病原体              |
| agent merchants    | 代理商              |
| ageing             | 1.衰老 2.年老的       |
| agglutination      | 凝集〔作用〕           |

|                                                     |            |
|-----------------------------------------------------|------------|
| aggregate                                           | 团聚体        |
| aggregation                                         | 团聚作用       |
| agriculture                                         | 农业         |
| agriclimatic classification                         | 农业气候区划     |
| agricultural college                                | 农学院        |
| agricultural insecticide                            | 农用杀虫剂      |
| agricultural management                             | 农业管理       |
| agricultural meteorology                            | 农业气象学      |
| agricultural research institute                     | 农业研究所      |
| agricultural season                                 | 农业季节       |
| agricultural scientific academy                     | 农业科学院      |
| Agricultural Science Academy Tea Research Institute | 农业科学院茶叶研究所 |
| agricultural technique                              | 农业技术       |
| agriculturist                                       | 农业工作者      |
| agric horizon                                       | 耕作层        |
| Agriophara rhombata Meyr                            | 茶谷蛾        |
| agritus sp                                          | 茶吉丁虫       |
| agro-allied industry                                | 农用工业       |
| agrochemicals                                       | 农药         |
| agromelioration                                     | 农业土壤改良     |
| agrometeorological station                          | 农业气象站      |
| agronomical investigation                           | 农业调查〔研究〕   |
| agronomist                                          | 农学家        |
| agronomy                                            | 农业、农艺学     |
| agropedology                                        | 农业土壤学      |
| agrotechnical measures                              | 农业技术措施     |

agrotechnical station  
agrotis  
aiphyllium  
air-blast  
air bubble  
air cavity  
air cell  
air chamber  
air conditioning  
air current  
air-dry  
air flow  
air flow distribution  
air-pore  
air pressure  
air seasoning  
air temperature  
air thermometer  
air-tight  
airless space  
airy site  
akaryote  
akaryotic  
alabastrum  
alanine  
albuminous seed  
alcohol

农业技术站  
夜盗虫, 地老虎  
常绿乔木  
1. 鼓风机 2. 鼓风  
气泡  
气腔  
气胞  
气室  
空气调节  
气流  
风干  
空气流动  
气流的分布  
气孔  
〔空〕气压〔力〕  
天然干燥  
气温  
空气温度表  
密闭的  
真空  
空气充足的地方  
无核细胞  
无核的  
花蕾  
丙氨酸  
有胚乳的种子  
酒精、醇、乙醇

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| alcohol thermometer      | 酒精温度表                           |
| aldehyde                 | 醛                               |
| Aleurocanthus spiniferus | quaint                          |
| 黑刺粉虱, 又名桔刺粉虱             |                                 |
| alisol                   | 淋溶土                             |
| alimentary crop          | 粮食作物 食用作物                       |
| alinement                | 1. 排列成行; 2. 道路平面图               |
| alkalescent              | 微碱性的                            |
| alkali soil              | 碱性土, 土壤反应为碱性, 酸性大于 7            |
| alkali soil plant        | 碱土植物, (能适应碱性土, 而在酸性土壤不能生长良好的植物) |
| alkali resisting         | 抗碱                              |
| alkali test              | 碱性试验                            |
| alkaline                 | 含碱的, 碱性的                        |
| alkaline constituents    | 碱组分                             |
| alkaline fertilizer      | 碱性肥料                            |
| alkalinity of the soil   | 土壤的碱性〔碱度〕                       |
| alkaloid                 | 生物碱                             |
| 《All About Tea》          | 《茶叶全书》                          |
| (美国人威廉·乌克斯著吴觉农等译)        |                                 |
| allagophyllous           | 叶互生的                            |
| allerhead irrigation     | 喷灌                              |
| alley tree               | 行道树                             |
| allomixis                | 杂交                              |
| allowable error          | 允许误差                            |
| alluvial soil            | 冲积土                             |
| alpha-naphthol           | a—萘酚                            |

|                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| alpine climate           | 高山气候             |
| alpine humus soil        | 高山腐植土            |
| alpine plant             | 高山植物             |
| alternate                | 交替的, 互生的         |
| alternate leaves         | 互生叶              |
| alternate planting       | 间植, 棋盘式栽植        |
| alternating motion       | 往复运动             |
| alternating leaves       | 互生叶              |
| apltrnating planting     | 间种               |
| alternative crop         | 轮种作物             |
| alternes                 | 群落交错             |
| altigraph                | 高度计              |
| altimeter                | 高度表              |
| altitude                 | 标高, 高度 (一般指海拔高度) |
| altitude above sea level | 海拔高度             |
| altitude and flavour     | 〔茶园〕海拔高度与风味      |
| alumina (alumine)        | 矾土, 氧化铝          |
| aluminous                | 铝矾土              |
| aluminum ion             | 铝离子              |
| Amata germana            | 茶鹿子蛾             |
| amber acid               | 琥珀酸, 丁二酸         |
| ambient temperature      | 常温               |
| ambustion                | 1. 灼伤 2. 烫伤      |
| amelioration             | 土壤改良             |
| amendment of soil        | 土壤改良〔用肥料〕        |
| amino acid               | 氨基酸              |
| ammonia                  | 氨                |

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| ammonia liquor            | 氨水, 氢氧化氨            |
| ammonia content           | 氨含量                 |
| amino acid decarboxylase  | 氨基酸脱羧酶              |
| ammonia solution          | 氨水                  |
| ammonium chloride         | 氯化氨                 |
| ammonium nitrate          | 硝酸铵                 |
| ammonium sulphate         | 硫酸铵                 |
| amorphous soil            | 幼年土                 |
| amount of precipitation   | 降雨量                 |
| amount of water required  | 需水量                 |
| amoy                      | 厦门, [特指解放前的厦门乌龙茶市场] |
| amphibrya                 | 单子叶植物               |
| amylum                    | 淀粉                  |
| B-amyrin                  | B香树素                |
| anabatic wind             | 上坡风                 |
| anaerobic bacteria        | 嫌气细菌                |
| anaerobic decomposition   | 嫌气(性)分解             |
| anaerobic metabolism      | 缺氧代谢                |
| anaerobic respiration     | 缺氧呼吸〔无氧呼吸〕          |
| analytical balance        | 分析天平                |
| anamorphosis              | 畸形发育                |
| anandrous                 | 无雄蕊的                |
| anantherous               | 无花药的                |
| anaphase                  | 后期(指细胞分裂)           |
| Andraca bipunctata Walker | 茶蚕, 俗称无毒毛虫          |
| Andrews Breaker           | 安得鲁斯式扎碎机            |
| anemogram                 | 风力记录表               |